
FACHWÖRTERBUCH

VERPACKUNG

FACHWÖRTERBUCH VERPACKUNG

Herausgegeben von Johannes P. A. Hoffmann

Verlag für Fachliteratur GmbH, Heidelberg
Verlagsgruppe Dr. Alfred Hüthig

© Copyright 1975 by Verlag für Fachliteratur GmbH., Verlagsgruppe Dr. Alfred Hüthig,
Heidelberg.

Alle Rechte vorbehalten, auch die des Nachdrucks von Auszügen, der fotomechanischen
Wiedergabe und der Übersetzung in andere Sprachen.

Herstellung: Goebecke & Isenburg, 33 Braunschweig

Die Einbanddecke lieferte die Braas & Co. GmbH, Kunststoffwerk Mannheim, 68 Mannheim.

Printed in Germany

Fachwörterbuch Verpackung

Dictionary of Packaging

Dictionnaire de l'Emballage

Dizionario d'Imballaggio

Diccionario del Invaso y Embalaje

Словарь по таре и упаковке

**Deutsch – Englisch – Französisch –
Italienisch – Spanisch – Russisch**

**English – German – French –
Italian – Spanish – Russian**

**Français – Allemand – Anglais –
Italien – Espagnol – Russe**

**Italiano – Tedesco – Inglese –
Francese – Spagnuolo – Russo**

**Español – Alemán – Inglés –
Francés – Italiano – Ruso**

**русско — немецко — английско —
французско — итальянско — испанский**

Inhaltsverzeichnis	Contents	Table des matières	
Geleitwort	Preface	Préface	6–7
Vorwort des Herausgebers	Editor's Note	Note de l'Éditeur	8–13
Hinweise für die Benutzung des Wörterbuches	Instructions for the use of the dictionary	Indications pour l'emploi de ce dictionnaire	14–17

Indice	Tabla de materias	Содержание	
Prefazione	Prefacio	Предисловие	6–7
Nota dell'Editore	Nota del Editor	От редактора	8–13
Cenno	Indicación	Как пользоваться словарем	14–17

Wörterbuch / Dictionary / Dictionnaire / Dizionario / Diccionario / словарь

I Deutsch – Englisch – Französisch – Italienisch – Spanisch – Russisch	18–567
II English (Findex)	569–620
III Français (Findex)	621–675
IV Italiano (Findex)	677–717
V Español (Findex)	719–777
VI русский (Findex)	779–843

Geleitwort

Das Erscheinen der ersten Ausgabe dieses Verpackungswörterbuches wurde in ganz Europa begrüßt, weil es einen weißen Fleck auf der Karte der Verpackungsinformationen ausfüllt. Mit großer Freude begrüßen wir die neue verbesserte und erweiterte sechssprachige Ausgabe. Sie ist ein Zeichen für die immer stärker werdende Bedeutung der Verpackung in vielen Ländern.

Die EPF beglückwünscht Verlag und Herausgeber zu ihrer Initiative.

Mit großer Freude begrüßen wir die neue verbesserte und erweiterte sechssprachige Wörterbuches mitgewirkt haben, haben sich um die Welt der Verpackungswirtschaft sehr verdient gemacht.

Sergio Mulitsch
President of the
European Packaging Federation

Preface

The appearance of the first edition of this packaging dictionary was welcomed throughout Europe because it filled a blank spot in the field of packaging information.

It is with great pleasure that we now present the new revised and enlarged edition covering six languages. This goes to prove how important packaging is considered to be in so many countries.

The European Packaging Federation congratulates the publishers on their initiative.

All those who contributed to the compilation and translation of this enlarged dictionary have rendered a great service to the whole packaging world.

Sergio Mulitsch
President of the
European Packaging Federation

Préface

La parution de la première édition de ce dictionnaire de l'emballage fut accueillie avec satisfaction dans toute l'Europe parcequ'elle comblait une tache blanche sur la carte des informations dans ce domaine.

C'est avec une grande joie que nous saluons la nouvelle édition, corrigée et élargie, en six langues. Elle témoigne l'importance de plus en plus prépondérante de l'emballage dans beaucoup de pays.

La EPF félicite la Maison et l'Editeur de leur initiative.

Mais tous ceux qui ont collaboré à la compilation et à la traduction de ce dictionnaire élargi, ont rendu un service très méritoire au monde économique de l'emballage.

Sergio Mulitsch
Président de la
European Packaging Fédération

Profazione

La comparsa della prima edizione di questo dizionario di imballaggio fu accolta molto favorevolmente in tutta Europa poiché colmava una lacuna nel campo dell'informazione sull'imballaggio.

E' con grande piacere che accogliamo la nuova edizione riveduta ed ampliata in sei lingue. Essa è una prova della sempre crescente importanza dell'imballaggio in molti paesi. La European Packaging Federation (Federazione Europea dell'Imballaggio) si congratula con l'editore per tale iniziativa.

Tutti coloro che hanno collaborato alla stesura ed alla traduzione di questa edizione ampliata del dizionario hanno reso un ottimo servizio al grande mondo dell'economia dell'imballaggio.

Sergio Mulitsch
Presidente della
European Packaging Federation

Prologo

La aparición de la primera edición de este diccionario del embalaje ha tenido buena acogida en toda Europa, dado que cubre una mancha blanca en el mapa de las informaciones relacionadas con esta actividad.

Con el mayor placer ponemos al alcance del público la nueva edición en seis idiomas, corregida y aumentada, la cual acredita la importancia creciente del embalaje en muchos países.

La EPF congratula a la Casa Editora y al Editor por su iniciativa.

Todos aquellos que han cooperado a la compilación, traducción y ampliación de este diccionario merecen la mayor gratitud por parte del mundo económico del embalaje.

Sergio Mulitsch
Presidente de la
European Packaging Federation

Предисловие

Появление в печати первого издания словаря по таре и упаковке было радушно принято во всей Европе, ибо благодаря этому заполнилось еще одно белое пятно на поле научно-технической и экономической информации в области тары и упаковки.

С большим удовольствием мы можем теперь представить новое пересмотренное, исправленное и расширенное издание этого словаря на шести языках. Оно является доказательством, какой важной проблемой считаются вопросы тары и упаковки во многих странах мира.

Европейская федерация по вопросам тары и упаковки поздравляет издательство и редакторов этого словаря с успехом их инициативы.

Все лица, участвующие в составлении этого расширенного словаря и в переводе на другие языки, заслуживают признания у специалистов, работающих в области тары и упаковки или связанных с этой областью.

Серджо Мулич
Президент Европейской
федерации по вопросам
тары и упаковки

Vorwort des Herausgebers

Die Vorarbeiten zu diesem Fachwörterbuch, das Sammeln von Fachausdrücken aus dem Verpackungswesen, begannen bereits nach Kriegsende, als im Zuge der Ausweitung des internationalen Handels und Warenverkehrs die amerikanischen, englischen und französischen Verpackungszeitschriften und Fachveröffentlichungen wieder in die Hände des Herausgebers gelangten und die ersten Verhandlungen mit ausländischen Fachleuten und Organisationen einsetzten. Dabei war jedoch zunächst nur daran gedacht, die gesammelten Fachausdrücke für die eigenen Zwecke der Auswertung von Fachliteratur zu benutzen. Mit der 1951 erfolgten Gründung der Rationalisierungs-Gemeinschaft Verpackung (RGV) des RKW und mit dem Beginn der internationalen Gemeinschaftsarbeit im Rahmen der EUROPEAN PACKAGING FEDERATION (EPF) erwies es sich als notwendig, diese Arbeit zu intensivieren, um die bisher in keinem Wörterbuch enthaltenen Spezialausdrücke des Verpackungswesens breiten Kreisen der Verpackungswirtschaft zugänglich zu machen.

Die Schwierigkeit in der Bearbeitung lag darin, daß Verpackungsausdrücke im weitesten Sinne in vielen Fachbereichen auftreten, im Laufe der Verpackungsentwicklung immer neue Fachausdrücke entstehen und eine einheitliche Definition dieser Verpackungsbegriffe, geschweige denn ihre internationale Koordination, bisher nicht gelungen ist. Als Grundlage konnte daher im wesentlichen nur die Fachliteratur benutzt werden, deren Terminologie erfahrungsgemäß von einer Veröffentlichung zur anderen wechselt und von firmen- und brancheneigenen Anwendungsformen durchsetzt ist.

Das amerikanische und das britische „Glossary of Packaging Terms“ erwiesen sich als Hilfe. Aber erst die von dem auf Anregung des Herausgebers 1960 gebildeten RGV-Arbeitskreis „Terminologie Verpackung“ erarbeitete DIN-Vornorm 55405 bot zum mindesten für den deutschen Teil des Fachwörterbuches ein festes Fundament, weil hiermit von den Fachleuten in der Bundesrepublik Deutschland, in Österreich und in der Schweiz Begriffsfestlegungen aufgestellt und anerkannt worden sind.

Die erste dreisprachige Veröffentlichung des Fachwörterbuches Verpackung (erste Auflage 1968, zweite verbesserte Auflage 1971) ist in weiten Kreisen der in- und ausländischen Verpackungswirtschaft überaus freundlich aufgenommen worden.

Nach einer Umfrage der EUROPEAN PACKAGING FEDERATION (EPF) beschloß diese im Mai 1971 das Fachwörterbuch um die Sprachen Italienisch, Spanisch und Russisch zu erweitern. Hierfür stellten sich die Herren

Vasco Goldin und Giorgio Zecchini, Padova,

Dr. Luis Sicre, Madrid und Marian Feldman, Warschau

in Verbindung mit den von ihnen vertretenen italienischen (Istituto Italiano Imballaggio), spanischen (Istituto Español del Envase y Embalaje) und polnischen (centralny ośrodek opakowań) Verpackungszentren dankenswerter Weise zur Verfügung.

Dieser Dank gilt aber auch allen, die durch Hinweise und Ergänzungen zum jetzigen Stand des Fachwörterbuches beigetragen haben.

Noch ist viel Arbeit zu leisten, um eine internationale Fachterminologie des Verpackungswesens zu erstellen und die notwendige Koordinierung der nationalen Arbeiten zu erleichtern. Dieses Buch soll dazu ein weiterer Beitrag sein.

Für Verbesserungs- und Ergänzungsvorschläge sowie für Anregungen sind Herausgeber und Verlag dankbar.

Der Herausgeber

Editor's Note

The preparatory work for this technical dictionary, that is the compilation of packaging terms, began as early as after the end of World War II when – as a result of the expansion of international commerce and goods traffic – American, British and French packaging periodicals and other technical publications were again available to the editor and when negotiations with foreign experts and organizations started afresh. In the first place, however, the collected terms were intended only for the private purpose of evaluating technical literature. After the "Rationalisierungs-Gemeinschaft Verpackung (RGV) des RKW" had been established in 1951 and joint work had been taken up in the framework of the EUROPEAN PACKAGING FEDERATION (EPF), it soon turned out to be inevitable for the scope of this work to be enlarged with the aim of making available to wide circles of the packaging industry technical packaging terms which had hitherto not been published in any dictionary.

The difficulty in handling this matter arose from the facts that packaging terms, in the broadest sense, occur in many special fields of technology; that a steadily developing packaging industry continually creates new technical terms and that, finally, standardized definitions of the packaging terms – let alone their international coordination – have as yet not been achieved. So the essential and almost exclusive foundation which could be relied upon was literature about packaging, the terminology of which keeps varying, as experience shows, from one publication to another and is widely interspersed with trade-bound and even firm-bound usage.

The American and British "Glossary of Packaging Terms" proved to be of some help. But it was only the tentative standard DIN 55405 which had been prepared by the RGV working committee "Terminologie Verpackung" (established in 1960 at the editor's instigation), that could be used as a basis at least for the German part of this dictionary, all the more so as definitions had been laid down and acknowledged by experts in the Federal Republic of Germany, in Austria and Switzerland.

The first publication of the packaging dictionary in three languages (first edition in 1968; second, improved edition in 1971) met with an exceedingly kind reception from wide circles of the domestic and foreign packaging trade.

Subsequent to an inquiry of the EUROPEAN PACKAGING FEDERATION (EPF), this organization decided in May 1971 that the packaging dictionary should be enlarged by the Italian, Spanish and Russian languages. Messrs. Vasco Goldin and Giorgio Zecchini of Padua; Dr. Luis Sicre of Madrid, and Mr. Marian Feldman of Warsaw were glad to accept the task; special thanks are due to the three national Packaging Institutes (Istituto Italiano Imballaggio; Instituto Español del Envase y Embalaje; Centralny Ośrodek Opakowań) which kindly lent their support to the compilers.

We also express our gratitude to all those who have contributed to the present level of this dictionary by their comments and listings of supplementary terms.

There is much work to be done yet in order to provide an international packaging terminology and to facilitate the necessary coordination of all activities on a national level. The dictionary is thought to be a further essential contribution towards this aim.

Editor and publisher alike will always welcome corrections and any suggestions which may help to improve and supplement this dictionary.

The Editor

Note de l'Éditeur

Les travaux préparatoires de ce dictionnaire technique, la compilation des expressions techniques du domaine de l'emballage débutèrent déjà après la fin de la guerre lorsqu'avec la reprise et l'élargissement du commerce international et de la circulation des marchandises, les revues d'emballage et publications techniques américaines, anglaises et françaises parvinrent à nouveau aux mains de l'éditeur et que s'engagèrent les premiers pourparlers avec des spécialistes et organisations de l'étranger. Toutefois il n'y était question tout d'abord que d'utiliser les expressions techniques rassemblées, aux propres fins de l'exploitation de la littérature technique. Avec la fondation de la Rationalisierungs-Gemeinschaft Verpackung (RGV) du RKW qui eut lieu en 1951, et avec le début de la coopération internationale dans le cadre de la EUROPEAN PACKAGING FEDERATION (EPF), il s'avéra nécessaire d'intensifier ce travail afin de rendre accessibles à de larges milieux professionnels de l'emballage les expressions spéciales relevant de l'emballage, que ne contenait jusqu'alors aucun dictionnaire.

La difficulté de cette élaboration résidait dans le fait que des expressions de l'emballage, au sens le plus large, apparaissent dans de nombreux domaines techniques, qu'au cours du développement de l'emballage ne cessent de surgir de nouvelles expressions techniques et qu'une définition homogène de ces concepts, à plus forte raison leur coordination internationale, n'd pu jusqu'à ce jour, être menée à bonne fin. Comme base, on ne pouvait utiliser essentiellement que la littérature technique dont la terminologie varie, selon l'expérience, d'une publication à l'autre et est parsemée de tournures particulières aux firmes et aux branches.

Les «Glossary of Packaging Terms» américain et britannique se révélèrent d'une aide précieuse. Mais c'est la DIN-Vornorm 55405 élaborée par le cercle de travail «Terminologie Verpackung» de la RGV, formé en 1960 sur l'instigation de l'éditeur, qui offrit en premier, au moins pour la partie allemande du dictionnaire technique, un fondement solide parce qu'avec elle ont été établis et reconnus par les spécialistes de la République Fédérale Allemande, de l'Autriche et de la Suisse, des concepts bien définis.

La première publication trilingue du dictionnaire technique d'emballage (première édition en 1968, deuxième édition révisée en 1971) a reçu l'accueil le plus favorable de larges cercles de l'industrie de l'emballage, à l'intérieur et à l'étranger.

Après examen de la EUROPEAN Packaging Federation (EPF), celle-ci décida en mai 1971 d'étendre le dictionnaire technique à l'italien, l'espagnol et au russe.

A cet effet, Messieurs:

Vasco Goldin et Giorgio Zecchini, Padoue

Dr. Luis Sicre, Madrid

et Marian Feldman, Varsovie

en relation avec le centre d'emballage qu'ils représentent – pour l'Italie (Istituto Italiano Imballaggio), pour l'Espagne (Instituto Español del Envase y Embalaje) et pour la Pologne (Centralny ośrodek opakowań) – offrirent leurs services avec une ardeur qui mérite tous nos remerciements.

Mais ces remerciements s'adressent également à tous ceux qui par leurs indications et informations complémentaires ont contribué à l'état actuel du dictionnaire technique.

Un grand travail reste encore à fournir en vue de constituer une terminologie spécialisée internationale de l'emballage et faciliter la coordination nécessaire des travaux nationaux. Le but de ce livre est d'y apporter une plus large contribution.

Les propositions visant à améliorer et à compléter cet ouvrage ainsi que toute impulsion nouvelle seront accueillies avec reconnaissance par l'éditeur et la Maison.

l'Éditeur

Nota dell'Editore

I lavori preliminari per questo dizionario specializzato, cioè la raccolta dei termini tecnici nel campo dell'imballaggio, iniziarono già nel dopoguerra quando — a seguito dell'estendersi dei commerci e del traffico internazionale di merci — riviste d'imballaggio e pubblicazioni tecniche americane, inglesi e francesi furono nuovamente disponibili per l'editore e gli diedero la possibilità di entrare in contatto con esperti ed organizzazioni estere.

Inizialmente, tuttavia, si pensò di adoperare i termini tecnici raccolti unicamente utilizzando il più possibile nella letteratura specializzata in questo campo.

Con la successiva creazione, nel 1951, della Rationalisierungs-Gemeinschaft Verpackung (RGV) del RKW e in conseguenza dell'inizio dell'attività internazionale comune nell'ambito dell'EPF, si dimostrò necessario intensificare questo lavoro per rendere disponibili ad una più ampia sfera di interessati i termini tecnici nel campo dell'imballaggio che, fino a quel momento, non erano contenuti in alcun dizionario.

Le difficoltà in tale lavoro consistevano nel fatto che i termini d'imballaggio, nel loro più ampio significato, si ritrovano in molti settori specializzati; secondariamente, che nel corso dello sviluppo della tecnica dell'imballaggio si formano continuamente nuovi termini e, infine, che fino a questo momento non si è riusciti a dare una definizione unitaria di questi concetti d'imballaggio né, tanto meno, una loro coordinazione internazionale.

Come base di partenza potevano dunque essere utilizzate soltanto le pubblicazioni tecniche, la cui terminologia abbiamo visto variare da una pubblicazione all'altra e dove si riscontravano termini e forme linguistiche utilizzati soltanto da singole industrie o da settori particolari.

Il «Glossary of Packaging Terms» sia americano che inglese, si presentavano come un aiuto. Tuttavia, soltanto la norma preliminare DIN 55405, elaborata dal gruppo di lavoro RGV «Terminologia d'imballaggio» — costituito nel 1960 su suggerimento dell'editore — offrì una solida base, per lo meno alla parte tedesca del dizionario, poiché tale norma contiene definizioni elaborate e approvate da esperti della Repubblica Federale Tedesca, dell'Austria e della Svizzera.

La prima apparizione del dizionario tecnico d'imballaggio trilingue (prima edizione: 1968; seconda edizione riveduta: 1971) fu accolta con molta simpatia in vasti settori dell'economia dell'imballaggio sia all'interno che all'estero.

Dopo un sondaggio dell'EPF, si decise, nel maggio 1971, di ampliare il dizionario estendendolo alle lingue italiana, spagnola e russa. Per questo i signori

Vasco Goldin e Giorgio Zecchini, Padova,

dr Luis Sicre, Madrid e

Marian Feldman, Varsavia

si misero gentilmente a disposizione, in collegamento con i rispettivi centri nazionali d'imballaggio (Istituto Italiano Imballaggio, Instituto Español del Envase y Embalaje e Centralny Ośrodek Opakowań).

Il ringraziamento però va anche a tutti coloro che hanno contribuito con indicazioni complementari all'attuale stesura del dizionario.

Bisogna, tuttavia, affrontare ancora molto lavoro per stabilire una terminologia tecnica internazionale dell'imballaggio per facilitare il necessario coordinamento dei rispettivi lavori dei singoli paesi. Quest'opera vuole essere un ulteriore contributo al raggiungimento di questo fine.

L'editore accoglierà sempre con riconoscenza qualsiasi proposta di miglioramento o ampliamento come pure di incoraggiamento.

L'Editore

Prólogo del Editor

La labor preparatoria encaminada a la confección de este diccionario técnico, la recopilación de voces propias del embalaje, se inició ya al finalizar la guerra. Con la expansión del comercio internacional y tráfico de mercancías en el período subsiguiente, llegaron de nuevo a la posesión del editor revistas de embalaje americanas, inglesas y francesas, así como publicaciones del ramo; al mismo tiempo que se entablaban las primeras negociaciones con expertos y organizaciones extranjeras. Al principio, sin embargo, la recopilación de estas voces técnicas había sido concebida como medio auxiliar para la interpretación de la literatura del ramo. Con la creación en 1951 de la Comisión Racionalizadora del Embalaje (RGV) del RKW y con el comienzo del trabajo internacional en equipo, dentro del marco de la European Packaging Federation (EPF), fue necesario intensivar esta labor para hacer accesibles los vocablos propios del embalaje, no recogidos todavía en ningún diccionario, a amplios sectores industriales del ramo.

La confección de la obra resulta difícil, ya que las voces peculiares del embalaje, tomadas en su sentido más amplio, surgen, también, en otros campos especiales; por otra parte, con el desarrollo de esta técnica han ido creándose nuevos términos, lo que imposibilitó, hasta la fecha, una definición uniforme de estos conceptos, y, sobre todo, una coordinación internacional. Como base, prácticamente sólo se pudo utilizar la bibliografía especial, introducida partiendo de la lexicografía peculiar de casas y ramos industriales, cuya terminología difiere entre las diversas publicaciones.

El «Glossary of Packaging Terms», americano y británico, ha prestado buena ayuda. Pero sólo la norma base DIN 55 405, elaborada por el equipo de trabajo de la RGV, «Terminología del Embalaje», creada en 1960 a iniciativa del editor, ofrecía, por lo menos para la parte I del diccionario, un sólido fundamento. Aquí se fijaron y aprobaron, en efecto, conceptos por especialistas de la República Federal Alemana, Austria y Suiza.

La primera publicación del diccionario trilingüe (primera edición en 1968; segunda edición, revisada, en 1971) fue acogida muy favorablemente en todos los ámbitos de la economía del embalaje, nacional y extranjera.

Después de una encuesta hecha por la European Packaging Federation (EPF), acordó ésta, en Mayo de 1971, ampliar el diccionario en los idiomas italiano, español y ruso. Para la realización de esta tarea ofrecieron sus servicios, dignos de gratitud, los señores

D. Vasco Goldin y D. Giorgio Zecchini, Padova;

Dr. Luis Sicre, Madrid y D. Marian Feldman, Varsovia,

en unión con los centros de embalaje representados por ellos: italiano (Istituto Italiano Imballaggio), español (Instituto Español del Envase y Embalaje), polaco (centralny ośrodek opa-kowań).

Este agradecimiento se hace presente, también, a aquellos que con sus observaciones y sugerencias contribuyeron a presentar el diccionario en la línea actual.

Todavía queda mucho por hacer para crear una terminología internacional del embalaje y facilitar la coordinación necesaria de la labor nacional en este sentido. Este libro es un esfuerzo más en el logro de tal intento.

El editor y la casa editora acogen con gratitud toda clase de observaciones y sugerencias de mejoras y ampliación.

El Editor

От редакции

Подготовительная работа для составления этого словаря, собирание терминов из области упаковочной техники, началась уже непосредственно после окончания второй мировой войны, когда, вследствие расширения международной торговли и товарообмена, американские, английские и французские профессиональные журналы и публикации вновь оказались в руках наших редакторов и начались первые переговоры с иностранными специалистами и организациями. Сначала однако было намерение применять собранные термины только с целью использования иностранной профессиональной литературы. С основанием Германского общества рационализации тары и упаковки (RGV des RKW) в 1951 году и с началом международного сотрудничества в рамках Европейской федерации по вопросам тары и упаковки (EPF) необходимой оказалась интенсификация этих работ для того, чтобы широкому кругу лиц, работающих в области тары и упаковки или связанных с этой областью, дать возможность ознакомиться со специальными терминами, употребляемыми в тароупаковочном хозяйстве и упаковочной технике, которые до настоящего времени не вошли ни в какие общие или технические словари.

Основные трудности проведения этих работ заключались в том, что специальные выражения, касающиеся проблематики тары и упаковки имеются в разных областях науки и техники, причем с развитием упаковочной техники возникают все новые термины, а то время как нет еще унифицированных определений этих терминов, не говоря уже о согласовании в международном масштабе. Следовательно а качестве источника можно было в основном использовать только профессиональную литературу, в которой однако, судя по опыту, в разных изданиях появляются существенные терминологические различия и разные фирменные и отраслевые специфические формы выражений.

В ходе работы оказались очень полезными американский и английский толковые словари специальных терминов по таре и упаковке (Glossary of Packaging Terms).

Однако только подготовленный Рабочей группой по терминологии тары и упаковки в Германском обществе рационализации тары и упаковки (группа была организована по инициативе нашей редакции в 1960 году) временный германский стандарт ДИН 55 405 создал прочное основание по крайней мере для немецкой части словаря; таким образом специалисты из Германской Федеративной Республики, Австрии и Швейцарии установили и одобрили значительное количество терминов из области тары и упаковки, вместе с соответственными определениями.

Первый выпуск словаря по таре и упаковке на трех языках (первое издание в 1968 году, второе исправленное издание в 1971 году) был принят с признательностью широкими кругами отечественных и зарубежных специалистов, имеющих связь с проблематикой тары и упаковки.

Европейская федерация по вопросам тары и упаковки, после проведения анкеты, в мае 1971 года приняла решение о расширении словаря по таре и упаковке на добавочные три языка: итальянский, испанский и русский.

Для исполнения этого задания предоставили себя в распоряжение нашей редакции господа:

Васко Гольдин и Джорджио Цекхини

из Падуи (Италия), д-р Люи Сикре

из Мадрида (Испания) и Мариан Фельдман из Варшавы (Польша)

с общего согласия их институтов и центров по таре и упаковке, а именно:

Итальянского института по таре и упаковке

(Istituto Italiano Imballaggio)

Испанского института по таре и упаковке

(Instituto Español del Envase y Embalaje)

и Польского центра по вопросам тары (Centralny Ośrodek Opakowań).

Приносим им всем на этом месте нашу искреннюю благодарность.

Эта благодарность относится также ко всем лицам, которые содействовали своими указаниями и дополнениями совершенствованию словаря и доведению его до настоящего состояния.

Осталось еще много работы для того, чтобы составить международную профессиональную терминологию по тароупаковочному делу и таким путем облегчить необходимую координацию работ в этой области в разных странах. Эта книга будет еще одним вкладом в исполнение этой задачи.

Редакция и издательство будут очень благодарны за все замечания, желательные изменения и дополнения, а также предложения, касающиеся словаря.

Hinweise für die Benutzung des Wörterbuches

Im Teil I sind die nach dem deutschen Alphabet geordneten und fortlaufend nummerierten Begriffe in den sechs Sprachen (Deutsch, Englisch, Französisch, Italienisch, Spanisch und Russisch) nebeneinander aufgeführt.

Teil II erschließt die englischen, Teil III die französischen, Teil IV die italienischen, Teil V die spanischen und Teil VI die russischen Stichwörter durch einen alphabetischen Findex, der auf die jeweiligen Nummern im Teil I verweist.

Das * hinter einem deutschen Stichwort besagt, daß dieser Begriff in der Vornorm oder im Entwurf DIN 55 405 „Verpackungswesen, Begriffe“ definiert ist, die von der Rationalisierungs-Gemeinschaft Verpackung (RGV) des RKW in Gemeinschaftsarbeit mit dem Fachnormenausschuß Verpackung im Deutschen Normenausschuß (DNA) unter Mitwirkung von Vertretern Österreichs und der Schweiz aufgestellt wurde.

Verweise auf andere (verwandte) Begriffe geschehen durch den Zusatz (siehe...) in der Spalte Deutsch und der Nummer, unter der das Wort im Teil I aufgeführt worden ist.

In den übrigen Sprachen ist dieser Hinweis nicht wiederholt worden. Die Benutzer dieser Spalten werden gebeten, den Verweis auf die entsprechende Nummer der ersten Spalte (Deutsch) zu entnehmen.

Unterschiede zwischen amerikanischem und britischem Englisch bleiben im Rahmen dieses Wörterbuches größtenteils unberücksichtigt; sie sind – soweit es notwendig erschien – durch (AE) bzw. (BE) gekennzeichnet.

In () gesetzte Wörter oder Wortteile sind,

mager gesetzt: Erklärungen, z. B. Aufbau (bei Paletten);

halbfett gesetzt: Ergänzungen, weitere mögliche Konstruktionen oder Schreibweisen eines Ausdrucks, z. B. Draht(heft)klammer; bitum(in)ieren.

Eine ~ steht nicht nur für das unveränderte Stichwort, sondern generell für logisch erkennbare Wiederholungen eines im zuvor genannten Ausdruck auftretenden Wortes.

m, f, n geben das Geschlecht des Substantivs an;

pl Plural.

Die Einordnung von ä = ae, ö = oe und ü = ue erfolgte nach den deutschen Einheits-Abc-Regeln.

Instructions for the use of the dictionary

Part I contains all terms in the six languages (German, English, French, Italian, Spanish, Russian) in horizontal arrangement, the German language serving as a basis for alphabetizing and successive numbering.

For the English terms (Part II), the French terms (Part III), the Italian terms (Part IV), the Spanish terms (Part V), and the Russian terms (Part VI) there is a respective alphabetical index referring to the corresponding numbers in Part I.

The asterisk (*) behind a German term indicates that this term is defined in the tentative standard (Vornorm) or in the draft (Entwurf) DIN 55 405 "Verpackungswesen, Begriffe", which has been elaborated by the "Rationalisierungs-Gemeinschaft Verpackung (RGV) des RKW" in cooperation with the "Fachnormenausschuß Verpackung im Deutschen Normenausschuß (DNA)" and with the kind assistance of packaging specialists from Austria and Switzerland.

References to other (related) terms are marked by the addition (siehe . . .) in the German column and the number under which the word appears in Part I.

As for the remaining languages, references of this kind have not been repeated. Users of the other columns are requested to take references to corresponding numbers from the first column (German).

Differences between American and British English are for the most part not taken into account within the frame of this dictionary; such differences are, where necessary, marked (AE) or (BE).

Words or parts of words in parentheses () are -

when printed in lightface: explanations, e. g. **superstructure** (of pallets);

when printed in **boldface**: additions, further possible constructions or spellings of a word or expression, e. g. **steam(-vacuum) closure** or **standard(ized) package**.

A swung dash ~ stands not only for the unchanged main entry, but in general for word repetitions that are logically inferable from the aforementioned term.

m, f, n indicate the gender of the noun; pl means plural.

In accordance with the German Rules for Alphabetical Arrangement (ABC Rules) DIN 5007 ä is given as ae, ö as oe, and ü as ue.

Indications pour l'emploi du dictionnaire

Dans la Partie I, les concepts dans les six langues (allemand, anglais, français, italien, espagnol, et russe) sont disposés horizontalement suivant l'ordre alphabétique allemand et selon un numérotage continu.

La Partie II présente les mots vedettes anglais, la Partie III français, la Partie IV italiens, la Partie V espagnols et la Partie VI russes, dans un index alphabétique qui renvoie chaque fois aux numéros de la Partie I.

L'astérisque derrière un terme allemand signifie que ce concept est défini dans la norme préparatoire (Vornorm) ou dans le projet (Entwurf) DIN 55 405 «Verpackungswesen, Begriffe» qui fut établi par le Rationalisierungsgemeinschaft Verpackung (RVG) du RKW en coopération avec le Fachnormenausschuß Verpackung im Deutschen Normenausschuß (DNA) avec la collaboration des représentants de l'Autriche et de la Suisse.

Des renvois à d'autres concepts (parents) apparaissent sous le signe additif (siehe . . .) dans la colonne allemande et au numéro sous lequel le mot a été cité dans la Partie I.

Dans les autres langues, cette indication n'a pas été répétée. Les utilisateurs de ces colonnes sont priés d'emprunter à la première colonne (allemande) le renvoi au numéro correspondant.

Indicazioni per l'uso del dizionario

Nella prima parte sono riportati orizzontalmente nelle sei lingue (tedesco, inglese, francese, italiano, spagnolo, russo) i termini, ordinati secondo l'alfabeto tedesco e numerati progressivamente.

La seconda parte comprende i termini inglesi, la terza quelli francesi, la quarta quelli italiani, la quinta quelli spagnoli e la sesta quelli russi, tutti ordinati in un «findex» alfabetico che rimanda ai relativi numeri della prima parte.

L'asterisco (*) dopo un termine tedesco ne indica la sua definizione nella norma preliminare o nel progetto di norma DIN 55405 «Verpackungswesen, Begriffe», redatti dal RGV del RKW in collaborazione con il Fachnormenausschuß Verpackung im Deutschen Normenausschuß (DNA) con il concorso di rappresentanti dell'Austria e della Svizzera.

Richiami ad altri termini affini avvengono con l'indicazione (siehe . . .) nella colonna del tedesco e del numero sotto cui il termine è stato registrato nella prima parte. Nelle altre lingue tale indicazione non è stata ripetuta. Coloro che si servono delle altre colonne, sono invitati a leggere l'indicazione al numero corrispondente della prima colonna (tedesco).

Differenze tra l'inglese americano e britannico non vengono, per la maggior parte dei casi, prese in considerazione nell'ambito di questo dizionario: in caso di opportunità i relativi termini sono contrassegnati rispettivamente con (AE) oppure (BE).

Termini o parte di termini tra parentesi () sono stampati:

- in carattere chiaro: spiegazioni, per es. sovrastruttura (di palette)
- in carattere neretto: completamenti, ulteriori costruzioni o varianti ortografiche di una espressione, per es. rivestire, spalmare (con spazzole) oppure resistenza alla (com)pressione.

Il segno ~ non indica soltanto il termine immutato ma, in generale, ripetizioni logicamente riconoscibili in una parola apparsa in espressioni già citate in precedenza.

m., f., indicano il genere del sostantivo; pl., plurale.

L'ordinamento di ä = ae, ö = oe e ü = ue segue le regole alfabetiche tedesche.

Indicaciones sobre el uso del diccionario

En la parte I figuran las voces, por orden sucesivo, en los seis idiomas (alemán, inglés, francés, italiano, español y ruso), siguiendo la disposición alfabética alemana y enumeradas consecutivamente.

Las partes II, III, IV, V y VI incluyen las voces inglesas, francesas, italianas, españolas y rusas respectivamente, en orden alfabético y provistas de una cifra que remite a los números correspondientes de la parte I.

El (*) detrás de un vocablo alemán significa que esta voz se halla definida en la norma base o modelo DIN 55405 «Embalajes, Conceptos», confeccionada por la Sociedad Racionalizadora del Embalaje (RGV) del RKW, en cooperación con la Comisión Normativa del Embalaje del Comité de Normas Alemanas (DNA) y con la colaboración de representantes de Austria y Suiza.

Mediante la notación (siehe . . .), en la columna del alemán y en el número bajo el cual figura la palabra en la parte I, se remite a otras ideas afines.

En los demás idiomas no se repite esta indicación. Se ruega, por lo tanto, a los usuarios de estas columnas utilicen la remisión al número correspondiente, insertada en la primera columna (alemán).

Las divergencias entre el inglés americano y británico no han sido tenidas en cuenta, en gran parte, dentro del margen de este diccionario; sin embargo, se especificaron mediante (AE) o (BE), siempre que pareció necesario hacer tal distinción.

Las expresiones o componentes integrantes de las mismas que van entre (), son, impresas en caracteres sencillos: Aclaraciones, p. ej. Aufbau (bei Paletten), en caracteres semigruesos: Complementos, otras construcciones posibles o grafías de una dicción, p. ej. Draht(heft)klammer, bitum(in)ieren.